

さいがい ぼうさい
災害・防災にまつわる

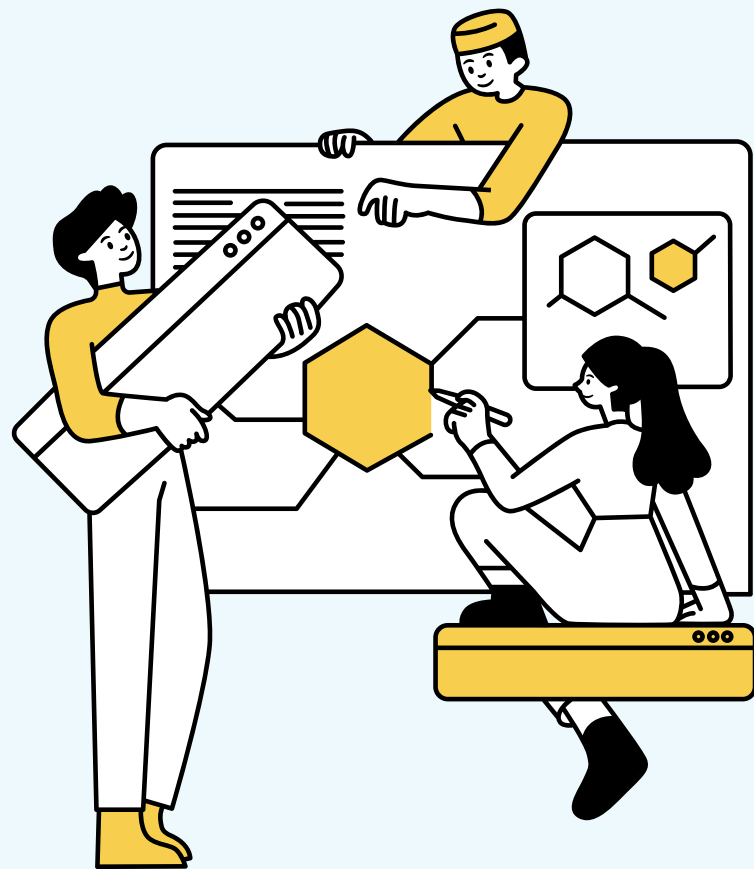
たげんごじょうほうはっしん ないようぶんせき
多言語情報発信の内容分析

おかやまけん おかやまし れい
—岡山県・岡山市を例として

 公益財団法人 橋本財団

あいかわ まほ あきよし こと
相川 真穂・秋吉湖音

Overview



- なぜ^{じょうほうはっしんしゃ}情報発信者の^{してん}視点？

- ^{さいがい}災害・^{ぼうさい}防災にまつわる^{おかやま けん}岡山県・^し市の^{た げんご じょうほう}多言語情報

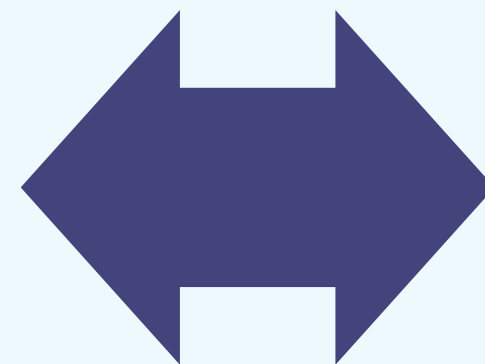
- ^{けんきゅう けっか}研究結果・^{こうさつ}考察

- ^{じょうほうはっしんしゃ}情報発信者として^{こころ}心がけるべきこととは

じょうほう はっしん しゃ してん

なぜ情報発信者の視点？

う て
受け手の
ニーズ



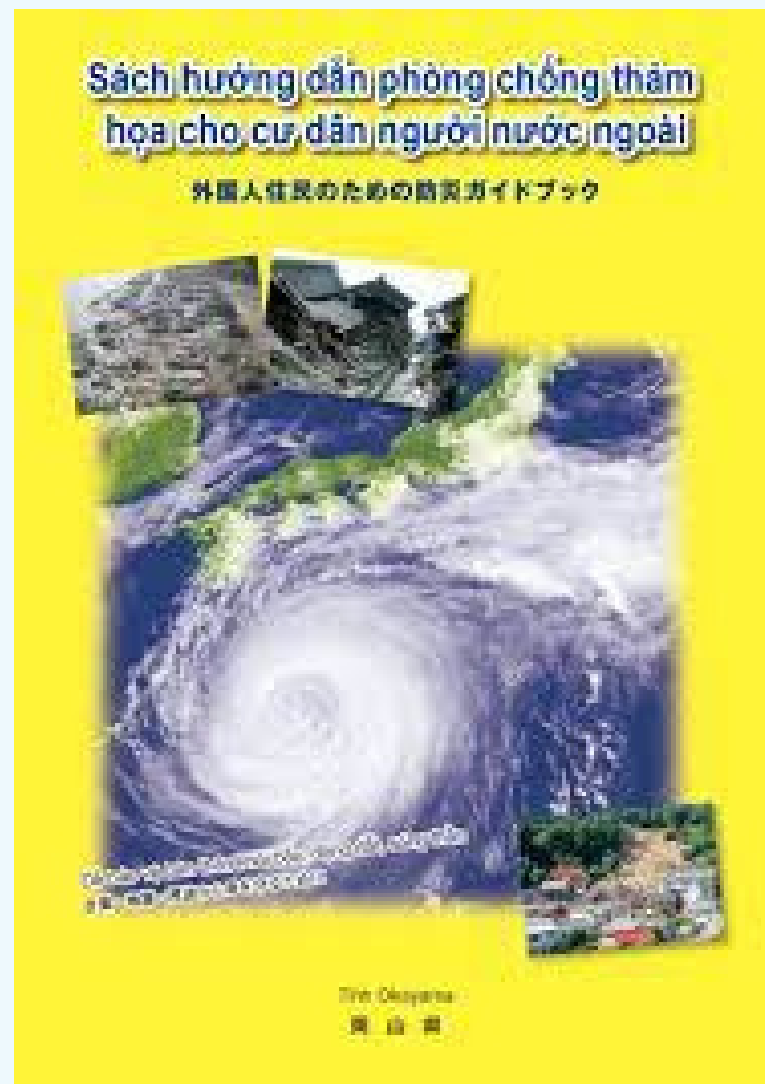
かんが
情報発信者が考える
受け手のニーズ

はんえい
ニーズが実際に発信される情報に反映されない

おかやま けん おかやま し さいがい ぼうさい た げんご じょうほうげん

岡山県・岡山市の災害・防災にまつわる多言語情報源

岡山県『外国人住民のための防災ガイドブック』



岡山市『防災マニュアル【多言語版】』



岡山県・岡山市の災害・防災にまつわる多言語情報源

す がいこくじん しみん た げんご どうが さいがい たいおう
「岡山市に住む外国人市民のための多言語動画」 (災害への対応について)

さいがい たいおう
災害への対応について

岡山県
岡山市

岡山
OKAYAMA CITY

桃太郎
のまち岡山

0:06 / 5:20

岡山に住む外国人市民のための多言語動画

災害への対応について【やさしい日本語】

岡山市公式Youtubeチャンネル 岡...
チャンネル登録者数 4010人

チャンネル登録

16

共有

オフライン

ないうよう ぶんせき
内容分析

- なに つた何が伝えられているか？
- たいしょう がいこく じん対象とする「外国人」は「情報の受け手」としてどのように理解されているか？
- もくひょう県・市は何を目標として情報を発信しているか？



けんきゅう けっか

こうさつ

研究結果・考察



さいがい ちしき
災害についての知識

とくちょう
災害の特徴

災害のメカニズム

ひがい
災害による被害

ぼうさい ちしき
防災についての知識

情報アクセスのため
の知識

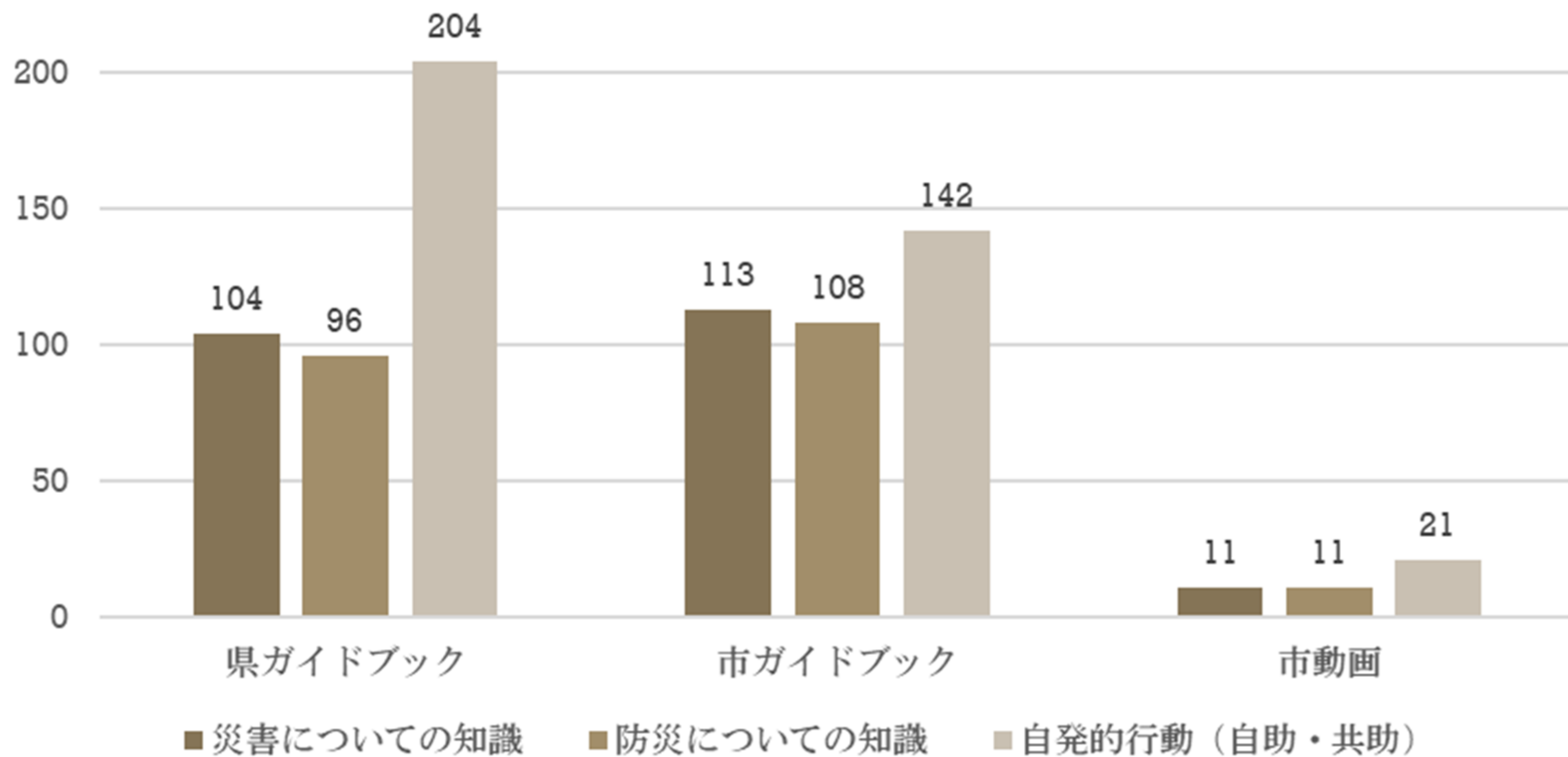
じっせん
防災実践ための
知識

じはつてき こうい よ
自発的行動の呼びかけ

じじょ こうい
自助行為

きょうじょ こうい
共助行為

多言語防災情報の内容（媒体別）



ちしき つめこ がた じょうほうはっしん

「知識詰め込み型」情報発信アプローチ

- 移動性の高い多くの外国籍住民・移住者は、そもそも日本における災害リスクを認識しにくい（黄, 2017）
- 日本で広く認識されている災害・防災に関する用語を単純に他言語に翻訳したところで、異なる文化圏・地理的特徴の地域出身者が理解できるとはかぎらない（片岡, 2016）



ぼうさい げんさい せいかつさいけん

防災・減災 > 生活再建



- 被災したらどうすれば良いかという情報がない
- 外国籍住民に自助・共助を期待するメッセージとなっているが、彼らの中にはそうした行動をとれる立場にない人もいる

じょうほう はっしんしゃ

こころ

情報発信者として心がける べきこととは



じょうほうはっしん

とうじしゃ

むか

情報発信チームに「当事者」メンバーを迎える

- 自動翻訳ではなく、その言語を話すメンバーによる翻訳を！
- 当事者に言葉の意味が伝わるか、どのように情報を提示すればわかりやすいか、どういった情報が求められているかといった点について確認・助言してもらうことで、外国籍住民に「伝わる」情報の提供が可能に



じょうほう う て けんり にんしき

情報の受け手の「権利」について認識を



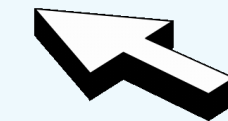
- 自治体サービスなど、生活に必要な情報を受けることは、住民の「権利」であり、これは外国籍住民も同様
- 被災者支援へのアクセスなど、外国籍住民が一市民として持つ「権利」が阻害されないための情報発信を心がける



くわ

けんきゅう けっか

詳しい研究結果はこちらから



- 災害経験インタビュー
- インクルーシブな災害対策に向けた提言